Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

第25回7万人クリーンサンデー

日本語記事は2ページにあります。

Vigésima Quinto Dia de Limpeza com a Participação de 70.000 Pessoas

Baseado no Decreto de Promoção à Limpeza do Meio Ambiente da Cidade de Chiryuu, realizaremos o evento de limpeza também neste ano. Todos os anos muitos moradores participam da atividade mas muitas pessoas sem consideração pela limpeza do espaço público ainda jogam lixo na rua, tornando as ruas e as imediações de parques muito sujas. Para sanear a situação, realizamos o Dia de Limpeza com a Participação de 70.000 Pessoas, evento no qual todos os residentes se reunem para fazer a limpeza e aprofundar a conscientização de todos sobre a importância da limpeza das vias públicas para fazer da nossa cidade um lugar bonito e confortável. Contamos com a participação de todas as famílias este ano também.

▶**Data e horário:** 7 de junho (domingo), das 8:30 às 9:30. A atividade será realizada mesmo em caso de chuva. Em caso de alerta de chuva torrencial, inundação, tufão ou terremoto até as 8:00, será cancelada.

▶**Forma de realização:** ao escutar o anúncio sonoro simultâneo, use seus sacos de lixo, etc para fazer a limpeza durante uma hora, das 8:30 às 9:30, da entrada de sua casa até o local de recolhimento de lixo mais próximo (não traga seu lixo doméstico).

▶**Informações:** Departamento de Meio Ambiente. Encarregado da redução do lixo. Tel: 95-0126.

The 25th Clean Sunday by 70,000 People

We are going to hold “Clean Sunday by 70,000 people” as usual based on a Chiryu environment clean up ordinance. A lot of people voluntarily participate in this event every year, however, there is still a lot of garbage at the parks or the road sides by littering. “Clean Sunday by 70,000 people” aims at changing Chiryu to be a comfortable and clean city by the whole citizens’ action to pick up the trash and individual pledge not to litter. Your volunteer participation with your family basis is greatly appreciated

▶**Date & time:** Sunday, June 7, 8:30 – 9:30 a.m. (It will be held even if it rains except when Tokai earthquake prediction alert, a storm, flood, and tsunami warning are issued.)

▶**Details:** The event starts with the announcement by the Chiryu community radio station. Please bring some bags for garbage on your own and pick up the trash along the roads from your home to the nearest garbage collection site specially set up for “Clean Sunday.” Please do not bring your own household garbage.

▶**Inquiries:** The Waste Reduction Section in Environment Dept. (Tel: 95-0126)

外国人登録証明書をお持ちの永住者の皆さんへ

日本語記事は8ページにあります。

AVISO AOS ESTRANGEIROS COM VISTO PERMANENTE (Escritório de Imigração, Ministerio da Justiça)

Será necessário transferir seu certificado deregistro de estrangeiro atual (gaikokujin torokusho), para o cartão de permanência (zairyu card), até as datas abaixo definidas, independente da descritiva: "´prazo para próxima confirmação/ transferência"

- Quem completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012 → **Deverá realizar a transferência até o dia 08 de julho de 2015**
- Quem não completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012:
  - · E ainda completará 16 anos de idade antes do dia 08 de julho de 2015 → **Deverá realizar a transferência até a data do seu aniversário de 16 anos de idade**
  - · E ainda completará 16 anos de idade depois do dia 09 de julho de 2015 → **Deverá realizar a transferência até o dia 08 de julho de 2015**

É orevisto haver uma lotação no balcão de atendimento, chegando perto do dia 08 julho de 2015. Épossível realizar o requerimento para transferência, a partir deste momento, do certificado de registro de estrangeiro (gaikokujin torokusho) para o cartão de permanência (zairyu card).

＊Quem não completou 16 anos de idade no dia 09 de julho de 2012, e ainda terá limite do prazo da transferência na data do seu aniversáiro de 16 anos de idade, será necessário realizar "o requerimento para renovação do prazo vigente", a partir de seis meses antes do dia do aniversário de 16 anos de idade.

Poderá realizar o requerimento no Departamento de Controle de Imigração Regional, no Escritório de Imigração, ou na agência, exceto Escritório de Imigração do aeroporto ou porto. Abaixo mostrado,refere-se ao homepage do Bureau de Controle da limigração. http://www/immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf

For Permanent Residents (Immigration Bureau, Ministry of Justice)

You need to exchange your alien registration cerificate for a resident card no later than the following dates, irrespective of the period for the exchange stated in your alien registration certificate.

- Persons aged 16 and over as of July 9,2012 → **By July 8,2015**
- Persons younger than 16 as of July 9,2012
  - · Persons 16 years of age before July 8,2015 → **By the 16th birthday**
  - · Persons 16 years of age on or after July 9,2015 → **By July 8,2015**

Offices are expected to be very crowded immediately before July 8,2015.

Evchange applications are already being accepted.

＊Persons younger than 16 as of July 9,2012 whose 16th birthdays fall on the deadline for the exchange must file applicationsfor renewal of the validity period during the 6 months preceding their 16th birthdays.

Applications should be filed at the relevant Regional Immigration Bureaus or their branch district immigration offices (excluding those at airports).

Further information is available on the Immigration Bureau’ s website: http://immi-moj.go.jp/keiziban/pdf/kirikaenoosirase.pdf

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,074人／5.8%（4月1日現在）